

Львівський національний університет імені Івана Франка
Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Голова Вченої ради
факультету іноземних мов
проф. *Сисим В.Т.*



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ АНАЛІЗ І КРИТИКА ПЕРЕКЛАДУ

галузі знань	03 Гуманітарні науки
спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої-професійної програми	Іспанська мова та література
факультету	іноземних мов

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

2019 – 2020

Аналіз і критика перекладу. Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми «Іспанська мова та література», 2016 року.

Розробник: асистент кафедри французької філології, к.філол.наук Сайфутдінова О.Ю.
(вчена ступінь, вчене звання, ім'я та ініціали автора (ів) програми)

Програма затверджена на засіданні **кафедри французької філології**

Протокол № 1 від 29 серпня 2019 року.

Завідувач кафедри **французької філології**



/проф. Помірко Р.С./

(підпис)

Затверджено рішенням Вченої ради факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 29 серпня 2019 р.

© _____, 2019

© _____, 2019

1. Опис навчальної дисципліни

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни

“Аналіз і критика перекладу”)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	за вибором студента	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
Змістових модулів – 3	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-ий	
Курсова робота: –		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 90		7-ий	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних 2 сем.: 2 самостійної роботи студента 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «бакалавр»	<i>Лекції</i>	
		16 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		Вид контролю: Модульні контрольні роботи, залік, іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: Курс “Аналіз і критика перекладу” спрямований на ознайомлення студентів іспанської філології 4-го курсу з теоретичними засадами перекладознавства.

Завдання:

1. Ознайомити студентів з основними термінами та поняттями перекладознавства (estudio traduccional) і критики перекладу.
2. Пояснити історичну сутність критики перекладу.
3. Викласти завдання критики перекладу.
4. Висвітлити методи перекладознавчого аналізу.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: теоретичні засади перекладознавства відповідно до тематики лекцій;

вміти: застосовувати методи перекладознавчого аналізу для власних досліджень, на основі засвоєних теоретичних знань оцінювати переклади та статті на тему предмету, вести дискусію про властивості окремих перекладів, обирати прийоми перекладу та перекладати тексти художньої літератури.

3. Програма навчальної дисципліни

1 семестр. Змістовий модуль 1. Основні категорії перекладознавства.

Тема 1. Поняття перекладознавства. Критика перекладу. Аналіз перекладу.

Тема 2. Перші спроби перекладознавчої науки.

1 семестр. Змістовий модуль 2. Жертви і втрати перекладу.

Тема 3. «Послання до Памахія».

Тема 4. Об'єкт і предмет критики перекладу.

Змістовий модуль 3. Аналіз перекладу.

Тема 5. Прагматичний компонент.

Тема 6 . Комунікативний компонент. Стилiстичний компонент.

Тема 7. Переклад поезії: метрика. Фонетичні засоби мови.

Тема 8. Критерії оцінювання перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	ср	л		п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Основні категорії перекладознавства.												
Тема 1. Поняття перекладознавства. Критика перекладу. Аналіз перекладу.	14	4	0	0	0	10						
Тема 2. Перші спроби перекладознавчої науки.	14	4	0	0	0	10						
Разом – зм. модуль 1	32	6	6	0	0	20						
Змістовий модуль 2. Жертви і втрати перекладу.												
Тема 3. «Послання до Памахія».	13	2	2	0	0	9						
Тема 4. Об'єкт і предмет критики перекладу.	13	2	2	0	0	9						
Разом – зм. модуль 1	26	4	4	0	0	18						

Змістовий модуль 3. Аналіз перекладу.											
Тема 5. Прагматичний компонент.	14	2	2	0	0	10					
Тема 6. Комунікативний компонент. Стилістичний компонент.	6	2	2			2					
Тема 7. Переклад поезії: метрика. Фонетичні засоби мови.	6	2	2			2					
Тема 8. Критерії оцінювання перекладу.	8	2	2	0	0	4					
Разом – зм. Модуль 3	32	6	6	0	0	20					
Усього годин	90	16	16			58					

5. Темі семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

6. Темі практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Постать Святого Ієроніма.	1
2	Іспанський термін для перекладознавства. Завдання теорії перекладу. Аналіз перекладу.	1
3	Функції критики перекладу за В.Г. Іваненком.	1
4	Часткові методи критики перекладу за В.Г. Іваненком.	1
5	Переклад “Aquí está el pecho” Хосе Марті Д. Павличком. Аналіз перекладу. Переклад «Contra spem spero» Лесі Українки Сесаром Астором. Аналіз перекладу.	2
6	Переклад тексту “Valerio el contador”. – Аналіз перекладу. Переклад тексту “Inseparables”. – Аналіз перекладу.	1
7	Переклад тексту “Mamacita”. – Аналіз перекладу. Переклад тексту “Lindo pescadito”. – Аналіз перекладу.	1
8	Переклад пісні «Шукай» Андрія Хливнюка. – Аналіз перекладу.	4
	Всього	12

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стаття «Sobre crítica de la traducción» <i>García Yebra V.</i> Завдання теорії перекладу за В. Гарсія Йеброю.	6 4
2	Життя і творчість Святого Ієроніма. Стаття «San Jerónimo de Estridón»	8
3	Концепція трьох напрямків критики перекладу В. Коптілова.	4
4	Визначення критики перекладу. Об'єкт і предмет критики перекладу за В.Г. Іваненком.	4
5	Завдання і функції критики перекладу за В.Г. Іваненком.	6
6	Часткові методи критики перекладу за В.Г. Іваненком.	6
7	Переклад пісні «Шукай» Андрія Хливнюка.	8
8	Переклад тексту «Inseparables».	3
9	Переклад тексту «Valerio el contador».	3
10	Переклад тексту «Mamacita».	3
11	Переклад тексту «Lindo pescadito».	3
	Всього	58

9. Індивідуальне навчально - дослідне завдання

10. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі («5», «4», «3», «2»). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 - № п/п, 2 - види навчальної діяльності; 3 – оцінка, 4-критерії оцінки)

1	Аудиторна робота	5	Знання завдань, функцій і методів критики перекладу. Грамотний переклад письмових текстів, вичерпний аналіз перекладів із зазначенням методів, володіння головними відомостями про історичний процес формування перекладознавства, обізнаність із постанями світової та вітчизняної перекладознавчої науки, вільне володіння перекладознавчою термінологією. 90-100 % виконаних робіт.
		4	Знання функцій критики перекладу. Грамотний переклад письмових текстів, вичерпний аналіз перекладів, володіння головними відомостями про історичний процес формування перекладознавства, обізнаність із постанями світової та вітчизняної перекладознавчої науки. 75-89 % виконаних робіт.
		3	Переклад письмових текстів, аналіз перекладів, знання

			головних відомостей і постатей в історії перекладознавства. 50-74 % виконаних робіт.
		2	Переклад письмових текстів, знання головних відомостей і постатей в історії перекладознавства. Менше 50 % виконаних робіт.
2	Самостійна робота студента	5	90-100 % виконаних робіт
		4	75-89 % виконаних робіт
		3	50-74 % виконаних робіт
		2	Менше 50 % виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100 % виконаних робіт
		4	75-89 % виконаних робіт
		3	50-74 % виконаних робіт
		2	Менше 50 % виконаних робіт

11. Розподіл балів, що присвоюються студентам

Розподіл балів, які отримують студенти (для заліку)

Поточне тестування та самостійна робота				Сума	
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			
T1	T2	T3	Tn		

T1, T2 ... Tn – теми змістових модулів

Розподіл балів, які отримують студенти (для екзамену)

Поточне тестування та самостійна робота							Підсумковий тест (екзамен)	Сума	
Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2			Змістовий модуль 3		50	100	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7			T8
8	6	6	8	6	6	5			5

T1, T2 ... T4 – теми змістових модулів

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

<i>Оцінка в балах</i>	<i>Оцінка ECTS</i>	<i>Визначення</i>	<i>За національною шкалою</i>	
			<i>Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку</i>	<i>Залік</i>
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
0-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Незараховано</i>
0	F	<i>Незадовільно</i>		

12. Методичне забезпечення

13. Рекомендована література

Базова

- García Yebra Valentín. Sobre crítica de la traducción. <https://www.yumpu.com/es/document/view/14362522/sobre-critica-de-la-traduccion-centro-virtual-cervantes>
 - Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу: Іспанська мова: Навч. Посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 207 с.
 - Арутюнова Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. Учебное пособие. Издательство:Высшая школа, 2004.
 - Иовенко В. А. Практический курс перевода. Испанский язык. – Издательство: ЧеРо (2001)
 - Иовенко В.А. Практический курс перевода: Международные отношения: Испанский язык: Учебник для вузов. Издательство: М.: Р.Валент, 2007г.
 - Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. Учебник. – ЧеРо: 2005, 132.
 - Коптілов В. Теорія і практика перекладу. К, 2003.
 - Коростелева. Н. В. Испанский язык. Учебное пособие по юридическому переводу. – АСТ, Восток-Запад: 2005. – 112 с.
 - Кузнецов А. В. Испанский язык. Перевод коммерческой документации и корреспонденции. – Издательство: Муравей - Гайд (2000)
 - Фирсова Н. М. Испанский язык для бизнесменов. – Издательство: Муравей - Гайд (1999)
- А також матеріали з власного перекладацького досвіду

Допоміжна

11. Hoyo A. del. Diccionario de palabras y frases extranjeras en el español moderno. – Madrid: Ediciones Aguilar, 1988. – 421 p.
12. Испанско-русский и русско-испанский словарь с грамматикой: 4.5 тыс. слов в испанско-русской и 4.5 тыс. слов в русско-испанской части (сост. Черкасова Л.Н.). – (2001)
13. Испанско-русский фразеологический словарь / Под редакцией Э.И.Левинтовой. – М.: Русский язык, 1985. – 1075 с.
14. Морено Маньюэко Р. Русско-испанский разговорник. – Издательство: Русский язык (2000)
15. Никитина С. А. Испанско-русский русско-испанский словарь. – Издательство: АСТ (2002)
16. Туровер Г. Я., Ногейра Х. Большой русско-испанский словарь. – Издательство: Русский язык (2001)
17. Шмігер Тарас. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Тарас Шмігер. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 510 с.

14. Інформаційні ресурси

1. www.multitran.ru
2. www.multilex.ru
3. pereklad.online.ua
4. www.translate.ru
5. www.online-slovar.net/spanish
6. www.wordreference.com
7. lingvo.abbyyonline.com/ru
8. multilex.meta.ua
9. www.diccionarios.com
10. <http://clave.librosvivos.net/>
11. <http://www.elmundo.es/diccionarios/>
12. <https://www.pisni.org.ua/songs/2274665.html>
13. <https://www.corazones.org/santos/jeronimo.htm>
14. Aquí está el pecho mujer. José Martí://www.espanol.kiev.ua/poesias.html